

Integrative Literature Review

The Evolutionary Convergence of Technical Communication and Translation: An Integrative Literature Review of Scholarship from 2000 to 2022

—GIUSEPPE PALUMBO (0000-0003-0829-9118) AND ANN HILL DUIN (0000-0003-1827-1450)

Abstract—Background and Key Aims: *As a result of economic, social, and technological changes, companies wishing to compete in the global economy see both technical communication and translation as integral to continued relevance. The purpose of our research is to identify the evolutionary convergence of technical communication and translation through an analysis of published academic studies. **Method:** We conducted an integrative literature review for the period extending from 2000 to 2022. We selected publications from online bibliographic databases and then followed a staged review process aimed at identifying relevant studies. We carried out an overall thematic analysis, complemented by an analysis of subgroups of sources. We also looked at the “initial drivers” behind studies. Then, we explored possibilities for using network visualizations to account for the interaction between papers and the associated relevance both disciplinarily and globally. **Results and Discussion:** The themes of field convergence and localization are represented consistently throughout the two-decade period. The need for virtual team collaboration accelerated during the second decade, largely because of online collaborative projects between students of technical communication and students of translation. Surprisingly, technology was the focus of only a minority of papers. Exploratory use of visualization tools showed that there still is a lack of overlap in terms of scholarly attention across the US and Europe. **Conclusions:** Our study shows thematic convergence in scholarship in the two disciplines. Future similar studies might gain from using network visualizations to better illustrate the interaction between studies.*

Index Terms—Field convergence, localization, technical communication, technology, translation, virtual team collaboration.

综合文献综述

技术传播与翻译的进化融合：2000 年至 2022 年学术文献综合回顾

—GIUSEPPE PALUMBO (0000-0003-0829-9118) AND ANN HILL DUIN (0000-0003-1827-1450)

摘要

背景和主要目标：由于经济、社会和技术变革，希望在全球经济中竞争的公司将技术传播和翻译视为持续相关性不可或缺的一部分。我们研究的目的是通过对已发表的学术研究的分析来确认技术传播和翻译的进化融合。

研究方法：我们对 2000 年至 2022 年期间的文献进行了综合回顾。我们从在线书目数据库中选择了出版物，然后进行了旨在确定相关研究的分阶段审查过程。我们进行了总体主题分析，并辅之以对来源分组的分析。我们还研究了研究背后的“最初驱动因素”。然后，我们探索了使用网络可视化来解释论文之间的相互作用以及学科和全球相关性的可能性。

结果与讨论：领域融合和本地化的主题在二十年的文献中始终如一地体现。在第二个十年中，对虚拟团队协作的需求加速增长，这主要是由于技术传播专业的学生和翻译专业的学生之间的在线协作项目。令人惊讶的是，只有少数论文关注了技术。可视化工具的探索使用表明，美国和欧洲的学术关注仍然缺乏重叠。

结论：我们的研究显示了两个学科在学术主题上的融合。未来的类似研究可能会受益于使用网络可视化来更好地说明研究之间的相互作用。

索引词：*领域融合、本地化、技术交流、技术、翻译、虚拟团队协作。*

—Translated by Min Yang

Revisión Integrativa de la Literatura

La Convergencia Evolucionaria de la Comunicación Técnica y la Traducción: Una Revisión Integrativa de la Literatura de trabajos académicos del 2000 al 2022.

—GIUSEPPE PALUMBO (0000-0003-0829-9118) Y ANN HILL DUIN (0000-0003-1827-1450)

Resumen—Información de contexto y Objetivos Clave: Como resultado de los cambios económicos, sociales y tecnológicos, las compañías que desean competir en la economía global ven a la comunicación técnica y a la traducción como integrales para una continua conexión. El propósito de nuestra investigación es identificar la convergencia evolucionaria de la comunicación técnica y la traducción a través de un análisis de estudios académicos publicados. **Método:** Dirigimos una revisión integrativa de literatura para el periodo que se extiende del 2000 al 2022. Seleccionamos publicaciones de bases de datos bibliográficos en línea y posteriormente, seguimos un proceso de revisión por etapas con el propósito de identificar estudios relevantes. Llevamos a cabo un análisis temático general complementado por un análisis de subgrupos de fuentes. También observamos los “generadores iniciales” detrás de los estudios. Después exploramos las posibilidades de usar visualizaciones de red tomando en cuenta la interacción entre los ensayos y la relevancia que se le asociaba tanto de manera disciplinaria como global. **Resultados y discusiones:** Los temas de la convergencia de campo y de localización están representadas de manera consistente a través de un periodo de dos décadas. La necesidad de una colaboración virtual en equipo que se aceleró durante la segunda década, debido en gran medida, a los proyectos de colaboración en línea entre los estudiantes de comunicación técnica y los estudiantes de traducción. De manera sorpresiva, la tecnología fue el enfoque de solo una minoría de ensayos. El uso exploratorio de las herramientas de visualización mostró que todavía existe una falta de yuxtaposición en términos de atención a la revisión de la literatura a lo largo de Estados Unidos y Europa. **Conclusiones:** Nuestro estudio muestra una convergencia temática en los estudios académicos en las dos disciplinas. Las investigaciones similares podrían obtener en un futuro, mayor relevancia mediante el uso de visualizaciones de redes para poder ilustrar de mejor manera la interacción entre los estudios.

Términos Índice—Convergencia de campo, localización, comunicación técnica, tecnología, traducción, colaboración virtual en equipo.

—Translated by Victoria A. García